



FOREWORD

世界の距離と時間が縮まり社会構造が均一化しつつある今、一方で文化の多様性とその対話は大きな課題となっている。その中、アジアの持つ世界観とその新しい価値の創造は重要な意味を持つ。このような状況を前提として、実験的で進歩的なプログラムと国際的な活動を行ってきたサムジースペースとトーキョーワンダーサイトの活動は、社会的により重要な役割を果たすようになり、オルタナティブ・スペースからニュー・インスティテューションとして世界的に広がる展開となって来ている。昨年度よりスタートした創造的対話としてのレジデンス交換プログラムは、より信頼と交流を深める中、今年度はドンヒー・クooと佐々木愛の2名が選出され大きな成果を得ている。

クooは、「Tragedy Competition」、「Overloaded Echo」、「Zip-Run」などの一連の作品で、人間の意識を変え、さらにそれを超えてしまうような身体の動きと、それを見つめる視線による奇妙で緊張した時空間をビデオで表現している。今回、東京での滞在においては、来日前に彼女がヨガのレッスン中に気を失った体験を下に制作を行った。まず、トーキョーワンダーサイトが隣接し、様々な物が混在するティーン・エイジャーの街、渋谷の繁華街を中心にリサーチを行った。クooが、気を取り戻した時見えた風景が向かいのゲームセンターであったことから、ゲームセンターとパチンコ店を中心に歩き、真夜中スロットコーナーを貸切り、交流を深めたアーティストの協力を得て撮影が行われた。その成果は「Close Studio, Open Café」と題され、TWS渋谷アートカフェで展示された。また、渋谷にショッピングなどで来て偶然居合わせた人々も巻き込み、東京とソウルをインターネットのビデオチャットでつなぐ、双方向性のあるイベントを試みた。

トーキョーワンダーサイトは、今後もサムジースペースと共に、日韓の両アーティストの新しい取り組みを通して、新たな地平を開く交流が続けられることを願っている

トーキョーワンダーサイト事業課長 | 家村佳代子

In times when durations and distances around the world are growing smaller, and social patterns increasingly uniformize, a reinforced dialogue centering around the diversity of "culture" has become an especially important point on our agenda. Asian world-views in particular, along with the generation of new sets of values, are immensely meaningful for us. Against the backdrop of these conditions, the progressive, experimental programs and other border-crossing activities of SSamzie Space and Tokyo Wonder Site have gained additional significance on a social level, as both these new institutions developed from alternative spaces to establishments of international scale. This year, Donghee Koo and Ai Sasaki are the two artists who were selected to reap the benefits of the residency exchange program that, launched in 2007 as one form of creative dialogue, has contributed to the intensification of mutual communication and trust.

Koo keeps changing our awareness in works like "Tragedy Competition", "Overloaded Echo" or "Zip-Run" – videos showing physical movements beyond human consciousness that create a peculiar field of tension between image and viewer. The work the artist created while staying in Tokyo is based on her experience of a blackout during a yoga lesson shortly before coming to Japan. Koo started off with various research in the young shopping and entertainment districts of Shibuya that surround Tokyo Wonder Site. As a game parlor was reportedly the first thing she saw after regaining her consciousness, she decided to focus on the area's game and pachinko parlors in particular. With some assistance from acquainted artists she rented out and filmed slot machine corners at night, the results of which were exhibited at TWS Shibuya's own art café under the title "Close Studio, Open Café". Furthermore, she tried to host an interactive event with online video chats between Tokyo and Seoul, involving even casually visiting shoppers.

Tokyo Wonder Site and SSamzie Space are eager to continue our exchange in order to break new ground with new challenges for artists from Japan and Korea.

Kayoko Iemura | Director of Arts Program and Residency Division

TWS 青山: クリエーター・イン・レジデンス 二国間交流事業 06 トーキョーワンダーサイト ↔ サムジースペース (韓国・ソウル)	
ドンヒー・クoo	
会場	TWS 青山: クリエーター・イン・レジデンス 〒150-0001 東京都渋谷区神宮前5-53-67 コスモス青山 SOUTH 棟3F 電話03-5766-3732 / FAX 03-5766-3742 E-mail: contact@tokyo-ws.org URL: http://www.tokyo-ws.org
滞在期間	2007年9月5日(水)~11月15日(木)
成果発表	TWS-Gathering "Close Studio, Open Café": 2007年11月7日(水)~11月13日(火) 会場: TWSアートカフェ Kurage
主催・企画	財団法人東京都歴史文化財団 トーキョーワンダーサイト
協力	サムジースペース
撮影協力	渋谷ギーゴ、たにぐらひく

カタログ

発行	財団法人東京都歴史文化財団 トーキョーワンダーサイト
発行日	2008年3月25日(火)

TWS Aoyama: Creator-in-Residence | Exchange Residency Program 06 | Tokyo Wonder Site ↔ SSamzie Space (Seoul, Korea)

Donghee Koo	
Venue	TWS Aoyama: Creator in Residence 150-0001 COSMOS Aoyama South 3F, 5-53-67 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo TEL: 03-5766-3732 / FAX: 03-5766-3742 E-mail: contact@tokyo-ws.org URL: http://www.tokyo-ws.org
Duration of Residency	September 5(Wed)-November 15(Thu), 2007
Result Presentation	TWS-Gathering "Close Studio, Open Café": November 7(Wed)-November 13(Tue), 2007 Venue: Tokyo Wonder Site Art Cafe Kurage
Organized and Curated by	Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site
Cooperation by	SSamzie Space
Cooperation for the shooting	Shibuya GIGO, Ikuko Taniguchi

Catalogue

Published by	Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site
Publication Date	March 25(Tue), 2008

トーキョーワンダーサイト | トーキョーワンダーサイトは、東京から新しい芸術文化を創造・発信するアートセンターです。東京都の公募展トーキョーワンダーウォールと連携したプログラムを中心に、様々な分野の若手支援・育成を行うTWS本郷。国際的な文化ネットワークのハブとして国内外の文化機関と連携しながら、若手から国際的に活躍するアーティストまでが発表・交流を行うTWS渋谷。さらに2006年、ジャンル・国籍をこえたクリエイターがプロセスを共有しながら制作を行うTWS 青山: クリエーター・イン・レジデンスをオープンしました。3館でプログラムを連携しながら、新しい創造の拠点として多岐にわたる活動を展開していきます。

TOKYO WONDER SITE | Tokyo Wonder Site is an art center dedicated to the generation and promotion of new art and culture from the heart of Tokyo. While TWS Hongo supports and nurtures young talent in all fields in programs related to the government-hosted "Tokyo Wonder Wall" exhibition of works chosen from among entries from the general public, TWS Shibuya is a hub in a global cultural network of affiliated cultural facilities in Japan and abroad, and at once a platform for both new talents and internationally active artists to exchange and showcase their works. In addition, TWS Aoyama: Creator-in-Residence opened in 2006 as a venue for creative individuals from all genres and nationalities to pursue their respective work in a shared process. Through various joint programs, the three venues will continue their broad array of artistic activities in order to provide artists with a stage for creative work.

TWS 青山: クリエーター・イン・レジデンス | 東京を「創作の場」として一層強化しようとする東京都の新たな文化政策に基づき、美術、舞台芸術、音楽、デザイン、建築などクリエイティブ全般を視野に入れ、「クリエイター・イン・レジデンス」として世界創造都市・東京のクリエイティブ・シーンを刺激します。
TWS Aoyama: Creator-in-Residence | Based on Tokyo's new cultural policy aiming to further strengthen the city's quality as a "creative site," TWS Aoyama: Creator in Residence" program encompassing art, performing arts, music, design, architecture, and other disciplines to stimulate the cultural scene of the global creative city, Tokyo.



06

Donghee Koo

ドンヒー・クoo

TWS 青山: クリエーター・イン・レジデンス | 二国間交流事業 06 | トーキョーワンダーサイト ↔ サムジースペース (韓国・ソウル)
滞在期間: 2007年9月5日(水) → 11月15日(木)
TWS Aoyama: Creator-in-Residence | Creator-in-Residence Exchange Residency Program 06 | Tokyo Wonder Site ↔ SSamzie Space
Duration of Residency: September 5(Wed) → November 15(Thu), 2007

ARTIST'S PROFILE

ドンヒー・クoo

1974	ソウル(韓国)生まれ ソウル各拠点に活動
1998	弘益大学卒業
2000	イェール大学 スクール・オブ・アート芸術修士課程修了

主な個展	2008 「シンテティック・エクスペリエンス」アトリエ・エルメス、ソウル、韓国 2006 「ディスターバンス」アラルイオ・ソウル、ソウル、韓国 2005 「ザ・デイ・オフ ザ・デュエティール・フリー」アカデミア・シュロス・ソリチュード、シュトゥットガルト、ドイツ
------	---

主なグループ展	2007 「ディスターブド」ベレス・プロジェクト、ベルリン、ドイツ ル・トルック・プロジェクト・アーツ・センター、ダブリン、アイルランド 「ラブ・アディクション: プラクティシズ・イン・ビデオアート・フロム '61 トゥ・ザ・プレゼント」、ギャレリア・コミュナレ・ド・アルテ・コンテンポラニア、モンファルコン、イタリア 2006 「オール・ルック・セイム?」ファンダツィオーネ・サンドレット・レ・レバウデンゴ、トリノ、イタリア 「ビューティフル・シニシズム」アラルイオ・ベイジン、北京、中国 2003 「サムジー オープンスタジオ」サムジースペース・ギャラリー、ソウル、韓国 2002 「エマージング」サムジースペース・ギャラリー、ソウル、韓国
---------	--

その他	2004 アカデミア・シュロス・ソリチュード、アーティスト・イン・レジデンス・プログラム、シュトゥットガルト、ドイツ 2003 コリアン・カルチャー・アンド・ファンデーション・グラント・フォー・エマージング・アーティスト、ソウル、韓国 サムジースペース、アーティスト・イン・レジデンス・プログラム、ソウル、韓国
-----	---

Donghee Koo

1974	Born in Seoul, Korea Works and lives in Seoul, Korea
1998	B.F.A. Hong-Ik University, College of Fine Arts, Seoul, Korea
2000	M.F.A. Yale University, School of Art, CT, U.S.A

Solo Exhibitions	2008 "Synthetic Experience" Atelier Hermes, Seoul, Korea 2006 "Disturbance" Arario Seoul, Seoul, Korea 2005 "The Day Off The Duty Free" Akademie Schloss Solitude, Stuttgart, Germany
------------------	---

Group Exhibitions	2007 "Disturbed" Pares Project, Berlin, Germany Le Truc, Project Arts Centre, Dublin, Ireland "Love Addiction: Practices in Video Art from '61 to the Present" Galleria Comunale d'Arte Contemporanea, Monfalcone, Italy 2006 "AllLookSame?" Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, Turin, Italy "Beautiful Cynicism" Arario Beijing, Beijing, China 2003 SSamzie Open studio, SSamzie Space, Seoul, Korea 2002 "Emerging" SSamzie Space, Seoul, Korea
-------------------	---

Others	2004 Akademie Schloss Solitude, Artist-in-Residence program, Stuttgart, Germany 2003 Korean Culture & Art Foundation Grant for Emerging Artist, Seoul, Korea SSamzie Space, Artist-in-Residence program, Seoul, Korea
--------	---

ARTIST'S STATEMENT

記憶喪失で失った記憶を捜索する方法

1. まずは、記憶喪失前後の状況を思い出してみる。
2. 喪失前後の状況をそれぞれ時系列によってXとYの座標軸として表す。
3. X軸とY軸が交差するところで浮上するハイブリッドなイメージを想像してみる。
4. こういった交差点のハイブリッド・イメージをまとめ、非連続的な全体図に組み合わせてみる。
5. 記憶喪失中の様子を周りの人から聞く。
6. 上記の全体図と人々の話の内容を並置し、新たなストーリーとして表現する。
7. 熟睡する。

上記は作品「White-Out」の鑑賞の際に適用するルールです。
ドンヒョク・クォ 2007年

How to search for missing blackout memory

1. First, try to recognize both situations before and after where your memory is missing.
2. Coordinate axis of X and Y lines according to the chronological orders of both before and after situations.
3. Think about the hybridized images of points where each X lines meet Y lines
4. Collect each hybridized images of meeting points and imagine as a whole another image with no sequence.
5. Ask people around what happened when your memory was missing
6. Juxtapose the one whole image on to the sequence of story content that people explained to you and describe the new narrative.
7. Take a deep sleep.

This text is written to be applied by the process of work,
"White-Out".
Donghee Koo 2007



Overloaded Echo

2006
HD ビデオ
HD video
8'23"



White-Out

2007
カラー写真
color photograph
100×75cm



ESSAY

感覚の混乱

ドンヒョク・クォは物語の構造や、因果関係に強い関心を持っているが、それは作品では明確には表されない。彼女の映像作品の登場人物は同じ動きを何度も繰り返したり、意味不明な会話に没頭している。これらの登場人物がなぜそのような行為をしているのかは、見る側に説明もヒントすらも全く与えられない。クォの作品の登場人物のほとんどは動いたり話したりする行為だけで、感覚の限界を超えようとし、見えているものと見せられているものとの緊張感を極限にまで高めている。『Overloaded Echo』(2006年)では、マスクをした男がテーブルの上で回転し続けている。回転の動きは内耳に刺激を与え、聴覚をしばれさせ、運動神経を弱める。男は体のあらゆる感覚を失い転倒するが、その映像を観るものは、実際に同じ運動をしていないにも関わらず眩暈を覚えてしまう。そして最後に「コール」という掛け声が聞こえた一瞬、全ては止まりまた元の状態に戻っていく。映像の中の人物の反復的な行動を通じて、クォは感覚における実験を行っているのである。ストーリーよりも一つの状況を表現することによって、身体の奥底にある潜在的な感情を引き起こす。作品の各部分を構成する様々な要素は全く相互関係がないように見え、観る人はそれらの部分をつなぎ合わせて結論に達することができない。理性的、論理的に考えるほど、また道理に従って理解しようとすればするほど、的を外れになり、クォの作品の本質がつかめなくなるのだろう。

ジューア・チョイ | キュレーター、アラリオ ソウル

Disturbance of Senses

Donghee Koo is deeply interested in the narrative structure and the cause and effect relationship, however this fact is not shown obviously in her work. The people in her videos either repeat a singular movement over and over or engage in a dialogue that slips away to convey the meanings. Neither explanation nor clue is provided as to why these people are doing what they are doing. Most of the figures in Koo's works move their bodies or talk, pushing the tension between what is seen and what is shown to the extreme in order to free oneself from the sensory limitations. In Overloaded Echo (2006), a man in a mask is making turns on a table. The rotating movement stimulates the cochlea, numbs one's hearing, and weakens the motor nerves. The person ends up toppling over from losing the bodily senses. The onlooker, who is not a direct participant in the act, will also feel dizziness from observing the man turn. This all ends when someone calls out "call" and the senses all return to their original state. Through the repetitious act of people in the film, Koo is conducting a sensory experimentation. By presenting a situation rather than a narrative, she awakens an emotion that is latent deep inside. The various subject matters that compose parts of the rough sketch for Koo's works seemingly lack relevance to each other and hence the audience cannot piece them together to reach a conclusion. The more rational and logical one tries to be, and the more one attempts to decipher and grasp it with reason, one is likely to slip away from Koo's work and its essence.

Jeeah Choi | curator, ARARIO Seoul

サムジースペース・スタジオプログラム | サムジースペース・スタジオプログラムは、ソウルの中心にあるスタジオ空間を提供し、ネットワーク作りを進展させることによって才能のあるアーティストの独創力と芸術的発展の育成をしています。本プログラムは、アーティストが交流し共同体意識を育てる場として、様々な文化間の掛け橋になることを目指しています。2000年の開館の際にアーティストの滞在制作プログラムも機関としての正式な活動を開始し、以来選ばれたアーティストに10のスタジオを提供しながら創造活動のサポートをしてきました。01年には国外の作家やプロジェクトチームも対象にしたプログラムを開始し、02年にはそれらを3ヶ月間のプログラムに統合しました。05年に立ち上げた国際交流プログラムでは、国内のアーティストが、サムジースペースの支援により世界各地の滞在制作プログラムに参加できるようになりました。また06年からは北京のRed Gateと東京のトーキョーワンダーサイトとの滞在制作交流プログラムが開始されました。

SSamzie Space Studio Program | SSamzie Space Studio Program fosters the creativity and artistic progression of talented artists through providing studio space in a downtown area of Seoul and by promoting networking opportunities. The program aims to become a bridge between diverse cultures through functioning as a forum where the artists share a sense of community and exchange their perspectives. Since the opening of SSamzie Space in 2000, the artists-in-residence program has started a formal and institutional operation selecting artists for 10 studios and providing artists with both a workspace and support for their creative endeavors. In 2001, programs for international artists and project teams were begun and these programs were unified as a 3-month program from the year 2002. The International Residence Exchange Program was started in 2005 so that Korean artists could be sent to international residency programs supported by SSamzie Space. In 2006, The International Residence Exchange Program with Red Gate (Beijing) and Tokyo Wonder Site (Tokyo) were initiated.